L MIRANDÉS: ÕA LHÉNGUA MINORITAIRA AN PERTUAL

REIS QUARTEU
Associaçon de la Lhéngua Mirandesa

XAVIER FRÍAS CONDE
Universidade Complutense de Madrid

1. Território

L mirandés ye ũa lhéngua falada ne l stremo nordeste de Pertual, na frunteira cun Spanha, nũa region que ten al redor de 450 km^2, formada por quaije todo l cunceilho de Miranda de l Douro (las eiceçones son la própria cidade de Miranda de l Douro i las aldés de Atanor i Teixeira), i por algũas aldés de l cunceilho de Bomioso (Angueira, Bilasseco i, nun nible más baixo, Caçareilhos), ne l çtrito de Bregança, region de Trás-ls-Montes. Esta region ye mais ó menos lhemitada pula ribeira d'Angueira, a poniente, i pul riu Douro, a naciente.

Además, hai tamien algũas mui pequeinhicas aldés ne l stremo norte de l cunceilho de Bregança adonde inda hai bestígios asturo-lheoneses na lhéngua falada pulas sues populaçones. Essas aldés son Riodonor, Guadramil, Petisqueira i Deilon.

Ambora l mirandés steia nũa área geográfica pequeinha, esta lhéngua tubo muita anfluença ne ls falares lhocales de las regiones bezinas (restro de l cunceilho de Bomioso, i cachos de ls cunceilhos de Mogadouro, Bregança, Macedo de Cabaleiros i Torre de Muncuorbo).

Stima-se que haba cerca 12.000 falantes de mirandés, debedidos antre la Tierra de Miranda i l'eimigraçon para las grandes cidades de l lhitoral pertués i l strangeiro.

2. Dados Stóricos

2.1. Domínio Lhenguístico Asturo-Lheonés

L mirandés tubo la sue ourígen ne l seclo VI, mui antes de la formaçon de la nacionalidade pertuesa, na mesma época na que ampeçórun a nacer un cunjunto de bariedades romances cun muitas caratelísticas comunes, mas que éran çtintas doutros romances que tamien nacien —l galhego-pertués, l castelhano, l aragonés, l catalan, i outros. Estas bariedades aparecírun nũa region adonde eisistírun ls bielhos reinos de las Astúrias i de Lheón, dende que hoije an die ls lhenguistas chámen al spácio lhenguístico de todas essas bariedades lhenguísticas cumo l *domínio lhenguístico asturo-lheonés*. Tales bariedades nunca zambolbírun ũa scrita que pudisse ounificar-las, anque haba decumentos scritos an lheonés datados de apuis l seclo VI. L'assençon de las lhénguas "fuortes" (ó seia, apoiadas pul gobierno dun stado), l pertués i l castelhano, fizo cun que eilhas quedássen cada beç más limitadas als pequeinhos núcleos rurales.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

L'actual region a la que se chama "Tierra de Miranda" perteneciu al bielho reino lheonés, i stubo dependiente de la diocese d'Astorga, cidade que hoije pertenece a la probíncia spanhola de Lheón. Muitos messionairos lheoneses andubírun pula region de Miranda, lhebando l'anfluença de la diocese i de la sue lhéngua até eilhi. Assi, puode ber-se que la relhaçon de Miranda de l Douro cun Lheón yá ten muitos seclos, i cuntina biba até ls dies de hoije.

La gran anfluença de l castelhano, por un lhado, i de l pertués, pul outro, i la çtáncia geográfica antre ls bários cachos de l domínio fizo cun que estas bariedades lhenguísticas ampeçássen a zambolber caraterísticas çtintas, lhebando a la falta de cuncença de pertenença a un spácio lhenguístico comun. Debido al eisolamiento geográfico de la Tierra de Miranda an relhaçon a Pertual, i tamien por nun pertenecer a Spanha, la lhéngua mirandesa pudo mantener-se até ls dies de hoije, cumo la lhéngua de l campo i de l trabalho.

Hoije, cunsidera-se que l mirandés ye ũa bariedade de l grupo oucidental de l domínio lhenguístico asturo-lheonés. Assi i todo, las diferéncias más amportantes antre l mirandés i l asturiano, ne ls tiempos atuales, stan relhacionadas culas anfluenças de las sues lhénguas de cuntato, l pertués i l castelhano, respetibamente. Aparte las einebitables diferéncias de pronúncia, fruito de las sues eiboluçones naturales drento ls sous diferentes cuntestos stóricos i sociales, las principales dibergéncias antre las dues lhénguas son a nible ourtográfico. Esso tamien ye splicado pula anfluença de las lhénguas de cuntato: sendo l mirandés i l asturiano lhénguas minoritairas ne ls sous dois paízes, Pertual i Spanha, respetibamente, las sues atuales ortografies son claramente anfluenciadas pulas lhénguas pertuesa i castelhana.

Ũa eineciatiba que teçtemunha las fuortes relhaçones antre las lhénguas mirandesa i asturiana fui la geminaçon antre l cunceilho de Miranda de l Douro i Bimenes, la purmeira tierra de Astúrias que declarou la co-ouficializaçon de la lhéngua asturiana ne l sou município, al lhado de la lhéngua castelhana.

2.2. Domínio Lhenguístico Mirandés

La çtáncia geográfica antre las bárias tierras adonde se fala mirandés tubo anfluença na maneira de falar de cada ũa deilhas. Assi, ye possible çtinguir trés zonas geográficas cun caratelísticas más ó menos ouniformes na maneira cumo l mirandés ye falado: l mirandés raiano (las zonas de frunteira cula probíncia spanhola de Çamora), l mirandés central (las zonas más anteriores de l cunceilho) i l sendinés (la bila de Sendin, ne l stremo sul de l cunceilho).

L mirandés siempre fui ũa lhéngua oral, transmetida de ls pais para ls filhos a la moda de cada qual. Durante l seclo XIX la lhéngua ampeçou a ser screbida, cun Bernardo Fernandes Monteiro, quien fizo la traduçon de ls Quatro Eibangeilhos para l mirandés. Ne l fin desse seclo, Leite de Vasconcelos ampeçou a studar esta lhéngua i a screbir-la, cũa ourtografie stablecida por el. Outro mui amportante cuntributo para l zambolbimiento de la scrita de la lhéngua fui dado pul cura António Maria Mourinho, yá ne l segundo cacho de l seclo XX. Assi i todo, la bertente scrita de la lhéngua sólo ampeçou a zambolber-se na década de 90 de l seclo XX, cula eidiçon de la Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa.

Esta lhéngua ten benido a arrecular delantre l pertués, subretodo a partir de ls anhos 50 de l seclo XX. L'apariçon de ls grandes meios de comunicaçon de las lhénguas, cumo

ISSN 1616-413X

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

son la rádio i la telebison, además la scolarizaçon de las populaçones rurales, fizo cun que ls mirandeses ampeçássen a cunsiderar que falában mal la lhéngua pertuesa, que era la lhéngua transmetida pula rádio i pula telebison, i ansinada na scuola. Assi, muitas pessonas ampeçórun a tener bargonha de falar mirandés, i muitos pais deixórun de ansinar la sue lhéngua als sous filhos. Al oubir ls más bielhos a falar an mirandés, muitos jobes pénsan que eilhes stan a falar un pertués malo, i anténtan corregi-los, oumentando la bargonha de ls bielhos cula sue lhéngua.

Outra rezon mui amportante para l arreculo de l mirandés nalgũas zonas de l sou domínio lingüístico fui la custruçon de las barraiges pertuesas ne l cacho anternacional de l riu Douro. Estas grandes obras públicas trazírun para l Praino Mirandés alguns milhares de trabalhadores de bárias regiones pertuesas. Al oubir ls mirandeses de las aldés a falar an mirandés, estas pessonas de fuora rien-se i dezien que las pessonas lhocales nun sabien falar bien, que éran eignorantes, que éran uns *palhantres*.[1] Esso fizo cun que ls mirandeses tubíssen cada beç mais bargonha de falar la sue lhéngua, ampeçando a eidenteficar-la cumo ũa lhéngua de pessonas eignorantes.

Assi, para que esse arreculo puoda ser trabado, será mui amportante que las outoridades lhocales (cámara munecipal, juntas de freguesie, associaçones, scuolas, i outras) déien l sou ancentibo al uso de la lhéngua... usando-la! Lhougo, las pessonas más bielhas, ó de las aldés, berien que la sue lhéngua mirandesa ye berdadeiramente amportante, que ye ũa proua saber falar-la, i que nun ye "falar mal" ó ũa "lhéngua d'eignorantes". Esto puode dar rezones als más jobes para que tamien eilhes se antréssen pul mirandés, dando a la lhéngua "un nuobo aire". Nun deberie acuntecer cumo agora: las pessonas que fálan la lhéngua ban a la junta, ó a la cámara, para falar cun algun respunsable por qualquiera cousa, i la lhéngua falada por essas pessonas "amportantes" ye siempre la mesma: la pertuesa.[2] Nun ye possible ancentibar a las pessonas a falar mais an mirandés, quando an qualquiera ouportunidade falamos cun eilhas an pertués. Esto ye ũa gran cuntradiçon que nun ye nada buona para la promoçon de l uso generalizado de la lhéngua mirandesa.

3. L lhugar de l mirandés ne l diassistema asturo-lheonés

3.1. L mirandés: lhéngua u dialecto?

Ũa de las pormeiras questones que cualquier pessona que s'achega a l mirandés debe ser qual ye la relaçon de l mirandés cu l sturiano, i si mirandés i sturiano son la mesma lhéngua. Na lingüística moderna eixiste un grande anteresse pur este género de questones, purque ũa lhéngua i un dialecto tenen cunsideraçones mui diversas. Mas para resolber este problema, imos a ampeçar por aqueilhas questones que parécen bastante

[1] *Palhantre* ye ũa spresson que quier dezir que ls mirandeses nun sabien falar bien nien l pertués nien l castelhano. Esto ye outra de las eideias pré-cuncebidas subre la lhéngua mirandés que inda hai an Pertual: que l mirandés ye sólo ua mistura antre l pertués i l castelhano, sien qualquiera outonomie an relhaçon a estas dues lhénguas.

[2] Las eiceçones son ls einebitables "buonos dies bos l dé Dius", "buonas tardes", etc. Ye ralo que l restro destas cumbersas seia tamien an mirandés.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

claras zde hai anhos, para spuis passarmos a aqueilhas outras que necessítan de más tiempo para seren resolbidas satisfactoriamente.

L grande mestre de la filologia pertuesa, Leite de Vasconcelos (1900), yá dixo que l mirandés nun yera un dialecto del pertués —el concretamente referiu-se a el cumo co-dialecto.[3] I foi el grande mestre quien ancluíu l mirandés drento de l *dialecto lheonés*, tal cumo naqueilha altura se dominaba, segundo Menéndez Pidal, a ls falares que íban zde Stúrias até la Stremadura spanhola i que abrangien ls falares de la Tierra de Miranda.

Até eiqui las cousas parécen bastante claras, mas l problema surge quando an tiempos recentes s'ampeça a questionar qual ye la relaçon antre ls diferentes falares d'aquel chamado *dialecto lheonés*.

Eibidentemente, zde hai uns binte anhos yá nun s'acostuma falar de l lheonés, mas de l asturo-lheonés. Este asturo-lheonés nunca tubo la cunsideraçon de lhéngua, nien na Eidade Média, quando an sturiano se redigien documentos. Ye neçairo adicionar un eilemento mui amportante an toda esta queston que ye bastante eibidente, mas que tien ũa amportáncia fundamental: l sturiano ye ũa lhéngua recoincida ne cuntexto spanhol, ouficiosamente recoincida pul gobierno regional sturiano i que possui un padron próprio zde 1980. L mirandés possui eigualmente un padron, la Cumbençon Ortográfica, que yá tubo bárias rebisones i que agora s'ancuontra an ũa terceira. I eixiste un eilemento de grande amportáncia ne mirandés que nun deberie ser çquecido: ye ũa lhéngua cun recoincimiento drento de l Stado Pertués.

Ũa de las más grandes specialistas sobre l mirandés, la doutora M. Barros Ferreira, afirma sobre la queston de l mirandés i l sturiano séren la mesma lengua ó nó:[4]

> *O Mirandês é muito diferente do Asturiano? O Mirandês é uma língua verdadeiramente diferente, ou é apenas Asturiano que sobreviveu em Portugal?"). Lapidarmente: no momento actual, o mirandês e o asturiano são duas línguas diferentes.*
>
> *Acontece que o mirandês e o asturiano pertencem, historicamente, à área linguística asturo-leonesa, que ia "grosso modo" desde as Astúrias até perto da Guarda (hoje em Portugal) abrangendo a parte oriental de Trás-os-Montes e a parte oriental do Côa. Mas uma unidade total dentro dessa área nunca existiu, porque nunca houve uma norma unificadora do asturo-leonês. Há provas da sua existência nos antigos foros e outros documentos, escritos por uma elite num tempo em que a língua normativa e escolar era o latim. Deles se infere que havia "romances" falados, com maior ou menor prestígio, como modelos locais. Os falares dos camponeses —que conservaram a sua língua ao longo dos séculos— eram um mosaico de pequenas diferenças que se sucediam ao longo desse espaço. Entretanto, o castelhano impôs-se de tal modo que dos falares leoneses vizinhos às terras de Miranda apenas restaram pequenos vestígios. Além desses testemunhos, do antigo fundo comum sobreviveram apenas, como sistemas vivos, o asturiano (sempre reforçado por uma componente erudita) e, na ponta ocidental da área asturo-leonesa, o mirandês, exclusivamente rural. Como uma língua é um produto do tempo e da continuidade da comunicação, o asturiano e o mirandês, que já na Idade Média não podiam ser iguais, por*

[3] Esta ye ũa baloraçon que naqueilha altura staba justificada. Hoije ye bien sabido que nun ye assi, mas tien anteresse esta baloraçon purque fui la pormeira beç que se recoinciu que l mirandés nun yera parte de l sistema gallego-pertués. L termo *co-dialecto* torna a aparecer an Frías Conde (2001), onde diç que sturiano i mirandés son co-dialectos cumo l son l galhego i l pertués. Yá tornaremos sobre esta queston spuis.

[4] Tomado de FERREIRA, M. Barros (2002): *Fórum do Site do Mirandês*. Internet: http://pub22.bravenet.com/forum/fetch.php?id=9889679&usernum=1879681544.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

> *estarem em extremos opostos do continuum linguístico e por serem produto de sociedades diferentes —evoluíram cada um para seu lado, sob a influência das línguas dominantes que lhes estavam mais próximas.*
>
> *Hoje, do ponto de vista fonético, o mirandês, além de ter traços próprios da sua própria evolução interna, apresenta traços comuns com o asturo-leonês mas também com o português. E alguns dos seus traços asturo- leoneses são também castelhanos —como tem sido amplamente demonstrado. O mirandês é, sem dúvida, uma variedade histórica do asturo-leonês, mas nesta frase, o adjectivo "histórica" é muito importante.* ***Como é natural, alguns asturianos —e isso é observável em vários sites— privilegiam o aspecto histórico, sem dar qualquer importância ao estado actual dos dois idiomas nem à sua actual função de identificação colectiva— não de uma grande área, mas de espaços menores****. A valorização de cada um desses espaços é o que lhes permite cultivar as suas literaturas, usufruir do ensino possível nos respectivos contexto políticos e assumir o seu direito à existência. Isso não impede que os filólogos, os linguistas, os historiadores aprofundem o estudo dessas variedades históricas e patenteiem as suas afinidades ou disparidades. Porque —e só agora respondo à segunda pergunta— se se trata hoje de duas línguas diferentes (tanto do ponto de vista do corpus como do ponto de vista institucional), elas estão no entanto profundamente irmanadas pela sua origem comum. Não basta dizer que se trata de "línguas diferentes" ou que "é uma só". Uma e outra afirmação —que tendem a ser radicais e irreconciliáveis— exigem demonstração e, sobretudo, estudos em diversas frentes. É tão necessário afirmar as diferenças que justificam uma normalização separada como encontrar as semelhanças, muitas vezes inesperadas, que um estudo mais aprofundado tem vindo a revelar.* [L sublinhado ye nuosso]

Assumimos l que diç M. B. Ferreira de que son dues lhénguas, inda que storicamente nun se puode dubidar que l mirandés i l sturiano fórun ũa, mas ye absolutamente neçairo mirar qual ye la realidade actual de l mirandés cumo lhéngua i de l território onde se fala.

I son precisamente ls eilementos lingüísticos i socials ls que imos analisar para cunfirmar que mirandés i sturiano son dues lhénguas diferentes.

3.2. La relaçon de l mirandés cun ls falares asturo-lheoneses

An to ls studos que benimos fazendo sobre l mirandés cumo lhéngua, las cumparaçones son siempre cun l sturiano padron. La rezon ye eibidente, purque ye l'única lhéngua de l domínio ne l lhado spanhol, mas eixisten outros falares asturo-lheoneses que zde un ponto de bista lingüístico s'ancuontran bastante más perto de l mirandés que l sturiano padrón. De facto, stamos a considerar dous falares mui afastados antre eilhes.

Serie mui stenso fazer todo un studo pormenorizado de las diferéncias dialectals que se dan antre to ls falares des un ponto de bista solo lingüístico, mas tentaremos mostrar un quadro global onde aparécen las formas an quatro bariantes asturo-lheonesas: mirandés, senabrés, asturiano oucidental i sturiano central. Scepto ne l causo de l senabrés, ls outros falares tiénen forma de padron ou sub-padron:[5]

[5] De facto, l sturiano central funciona cumo padron i l sturiano oucidental cumo sub-padron.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

FENÓMENO	MIRANDÉS	SENABRÉS	STUR. OUC.	STUR. CENT.
Eilementos fonéticos				
Ditongos (1)	*-uo-, -ie-*[6]	*-uo-, -ie-*	*-uo-, -ie-*	*-ue-, -ie-*
Ditongos (2)	*-ei-, -ou-*	*-ei-, -ou-*	*-ei-, -ou-*	*-ei-, -ou-*
-O, -U	*-o*[7]	*-o*	*-o*	*-o; -u*
-AS, -AN	*-as, -an*	*-as, -an*	*-as, -an*	*-es, -en*
E-, I-; O-, U-	*ei-; ou-*	*e-, i-; o-, u-*	*e-, i-; o-, u-*	*e-, i-; o-, u-*
L-	*lhado, lhobo*	*llado, llobo*	*l·lau, l·lobu*	*llau, llobu*
S-				
PL-, FL-, etc.	*chama, chober*	*chama, chovere*	*chama / l·lama, chover / l·lover*	*llama, llover*
Sibilantes	/s/, /z/, /ʂ/, /ʐ/, /ʃ/, /ʒ/	/s/, /θ/, /ʃ/ ([x])	/s/, /θ/, /ʃ/	/s/, /θ/, /ʃ/
-D-	*cansado*	*cansa(d)o*	*cansáu*	*cansáu*
-LL-	*cabalho*	*caballo*	*cabal·lu*	*caballu*
-NN-	*anho*	*año*	*anu*	*añu*
-CL-, -LJ-	*abeilha*	*abella*	*abeya, abeýa, abecha*	*abeya*
Eilementos morfológicos[8]				
Art. Def.	*l, la, ls, las*	*el, a, os, as*	*el, la, los, las*	*el,la, los, les*
Art. Indef.	*un, ũa, uns, ũas*	*un, unha, unhos, unhas*	*un, una, unos, unas*	*un, una, unos, unas*
Possessibo (débils)	*miu, mie; tou, tue; sou, sue; nuosso; buosso*	*mieu, mía; tou, túa; sou, súa; nuoso; vuoso*	*mieu, mía; tou, túa; sou, súa; nuoso; vuoso*	*mio, to,so, nuesu; vuesu*
Demostratibos	*estes, esses, aqueilhes*	*estos, esos, aquellos*	*estos, esos, aquel·los*	*estos, esos, aquellos*
Género neutro	(–)	(–)	(–)	(+)
Inf. conjugado	(+)	(–)	(–)	(–)
Fem. –AGE	(+)	(–)	(–)	(–)

Para más pormenores sobre la cunfrontaçon antre mirandés i sturiano central, léia-se Frías Conde (2001).

La concluson a la que chegamos ye que l mirandés representa, zde l ponto de bista de l'iboluçon de l mirandés l ponto más arcaico, anquanto l sturiano oucidental representa l momento más eiboluído.

3.3. Mirandés i sturiano ó pertués i spanhol: l léxico moderno

La dependéncia de la Tierra de Miranda de Pertual i la de Stúrias a Spanha durante tantos sécalos nun fui ũa queston sien amportáncia. Inda que nun ye un motibo para fragmentar la lhéngua —hai eixemplos de lhénguas faladas an dous stados que nun se

[6] An sendinés -i- i -u-: *tirra, curpo*. Mas este fenómeno nun s'amuostra na ortografie.

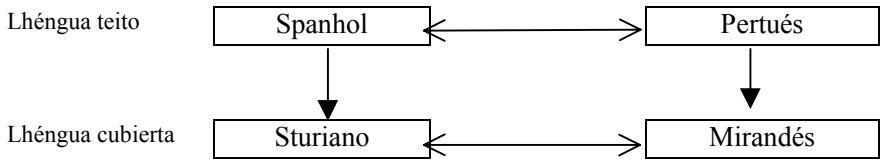
[7] La vocal final ye un arquifonema /U/ que admite diferentes realizaçones fonéticas.

[8] Imos deixar a la parte ls paradigmas berbals que son completamente diferentes antre l mirandés i ls falares asturo-lheoneses de l lhado spanhol.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

separórun[9]—, nun se puode negar que las fronteiras statals acostúman fragmentar las lhénguas: assi, l asturo-lheonés, que nunca tubo fuorça literária, eboluíu de modo bien diferente an Stúrias i an Miranda, baixo l'anfluéncia de las dues lhénguas statals que se stában a formar ne ls sous stados respeitibos.

Essa mesma dibision fui la que permitiu que l galhego i l pertués se distanciassen más i más; cuntodo, ye curioso comprobar cumo las diferéncias que eixísten antre l galhego i l pertués son muito más pequeinhas que las que eixísten antre l mirandés i l sturiano central. L'anfluéncia de las lhénguas statals durante l último século ne l campo de la bida ordinária ye tan grande, que la maioria de las diferéncias lexicals antre l spanhol i l pertués reaparécen antre l mirandés i l sturiano. To las antradas de nuobo léxico fazírun-se zde la correspondiente lhéngua statal; esto faboreciu outra beç que l mirandés i l sturiano continuássen un camino d'afastamento ampeçado séculos atrás i que cada beç ye más grande. An definitiba, ye la relaçon antre la lhéngua teito i la lhéngua coberta que para esta situaçon poderiemos representar assi:



Estos son alguns causos de opisiçon antre pertués i spanhol que tiénen l sou reflexo an mirandés i sturiano:

Pertués	**Mirandés**	**Sturiano**	**Spanhol**
Autocarro	*Autocarro*	*Autobús*	*Autobús*
Barragem	*Barraige*	*Embalse*	*Embalse*
Bilhataria	*Bilhataria*	*Taquilla*	*Taquilla*
Câmara municipal	*Cámara municipal*	*A(y)untamientu*	*Ayuntamiento*
Carro	*Carro*	*Coche*	*Coche*
Cidade	*Cidade*	*Ciudá*	*Ciudad*
Comboio	*Comboio*	*Tren*	*Tren*
Computador	*Cumputador*	*Ordenador*	*Ordenador*
Copo	*Copo*	*Vasu*	*Vaso*
Escova	*Escoba*[10]	*Cepillu*	*Cepillo*
Estrada	*Strada*	*Carretera*	*Carretera*
Faca	*Faca*	*Cuchiellu*	*Cuchillo*
Garfo	*Garfo*	*Tenedor*	*Tenedor*
Garrafa	*Garrafa*	*Botella*	*Botella*
Nota	*Nota*	*Billete*	*Billete*
Povoação	*Poboaçon*	*Pueblu, llugar*	*Pueblu*
Romance	*Romance*	*Novela*	*novela*

[9] I esse ye l causo de l flamingo an Bélgica i Holanda; l romeno an Roménia i Moldábia —inda que este ye un causo bastante reciente—, l balon an França i Bélgica, l catalan an Spanha, França i Itália, etc.

[10] I tamién la planta, que an spanhol ye eigualmente *escoba*; en pertués *giesta*. An Stúrias oucidental *genesta* aparece na toponímia.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

Rua	*Rue*	*Cai, caye*	*Calle*

La lhista poderie ser imensa, mas nun bale la pena cuntinuar. An qualquier causo, bé-se claramente que la distáncia lexical antre spanhol i pertués se reproduç quaije eigualmente antre mirandés i sturiano.

3.4. Padrones

Cumo ya quedou dito, l mirandés tien l sou próprio padron que ye la Cumbençon Ortográfica Mirandesa. Este padron lingüístico permite que la lhéngua se puoda screbir i ye eibidente que l sistema mirandés nun ye más que ũa adaptaçon de l pertués ne l ortográfico para poder screbir.

Mas na mesma situaçon ancuontra-se l sturiano i até l galhego na sue ortografie ouficial. L facto de tenéren l mirandés i l sturiano l sou próprio padron aiuda a la eideia de séren, inda más, lhénguas diferentes. Más alhantre falaremos d'eilha pormenorizadamente.

4. Oufecializaçon

An Setembre de l anho 1998, l deputado mirandés Júlio Meirinhos (antiguo presidente de la Cámara Munecipal de Miranda de l Douro) apresentou na Assembleia de la República ũa propuosta de lhei para l reconhecimiento de ls dreitos lhenguísticos de la comunidade mirandesa. Essa propuosta fui aprobada por todos ls 230 deputados de l parlamiento, de todos ls partidos políticos eilhi representados, zde la dreita até la squierda. Esta ounanemidade mostra bien que la lhéngua mirandesa nun ye, nien nunca fui, ũa amenaça para l'antegridade territorial de Pertual.

Ye possible que l'oufecializaçon de la lhéngua mirandesa tenga sido aprobada porque an Pertual siempre houbo l'eideia de que ye necessairo promober ls sinales d'eidentidades regionales para que se puoda oubtener un alto grau de ounion nacional.[11] Miranda ye un region cũas caratelísticas culturales bien diferentes de l restro de Pertual: nun ye sólo la lhéngua mirandesa, mas tamien la sue música (Miranda de l Douro ye ũa de las poucas regiones pertuesas adonde la gaita de fuolhes cunseguiu mantener-se) i l sou folclore (ls *pauliteiros* ó beiladores son ũa caratelística única de la tradiçon cultural mirandesa). Assi i todo, puode-se dezir que quaije todos ls mirandeses se sienten pertueses i trasmuntanos, i ténen ũa grande proua de l sou paiç.

Cula lhei nº 7/99, de Jineiro de l anho 1999, la lhéngua mirandesa passa a ser tamien oufecial an Pertual. Ye reconhecido l dreito de que la lhéngua seia ansinada nas scuolas adonde haba alunos anteressados an daprender-la, que eilha seia outilizada nas anstituiçones de l Stado lhocalizadas ne l cunceilho de Miranda de l Douro, i que l Stado Pertués apoie l sou zambolbimiento, promoçon i dibulgaçon, atrabéç l apoio a las ambestigaçones científicas i a la formaçon de nuobos porsores que téngan cundiçones de ansinar la lhéngua.

[11] Ne ls dies de hoije, esta eideia nun eisiste solo an Pertual; esto ye ũa de las cunsequécias de la globalizaçon: perante las amenaças de mos tornarmos todos eiguales, cada un procura aquilho que ye diferente, que l puode çtinguir de l outro.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

L'oufecializaçon de la lhéngua mirandesa lhebanta un porblema político i jurídico mui amportante: anquanto que ũa bariedade dialetal de l asturo-lheonés cun un pequeinho númaro de falantes, l mirandés, ten la sue oufecialidade reconhecida pula República Pertuesa, outra bariedade cun muitos mais falantes, l asturiano, que yá ten ũa gramática ouneficada desde 1998 i un decionairo de la sue academie desde l anho passado, nun lhogra tener essa oufecialidade nien sequiera na sue própria comunidade outónoma, l Principado de las Astúrias.

Ye mui amportante salientar que l'oufecializaçon bieno a traier ũa alma nuoba al mirandés, puis la lhéngua nunca tubo un zambolbimiento tan grande cumo ne ls últimos trés anhos. Esto ye bital para amostrar cumo la lhei i l reconhecimiento oufecial puode ajudar todas las lénguas minoritairas a ir palantre. Essa ye ũa spriéncia que la lhéngua mirandesa debe partilhar i dibulgar.

5. Cumbençon Ourtográfica

An Júlio de 1995, fui publicada ũa *Propuosta de Cumbençon Ourtográfica Mirandesa*, un decumento que traie algũas de las regras que deberien de ser seguidas pulas pessonas que quejíssen screbir an mirandés. Esta propuosta fui l resultado besible dun ancontro de lhenguistas que tubo lhugar an Miranda de l Douro durante l anho de 1993, ne l qual ampeçou-se a çcutir la necidade de stablecer ũa norma ourtográfica comun para la lhéngua mirandesa. Durante quatro anhos esta propuosta stubo an çcusson pública: qualquiera pessona podie poner questones, dúbidas, sugestones, etc., de moda que la propuosta pudisse ser cada beç más amanhada, i para que la futura cumbençon ourtográfica pudisse ser l más representatiba possible de la realidade lhenguística mirandesa.

An 1999, apuis l'oufecializaçon, fui publicada ũa nuoba eidiçon dessa propuosta, más zambolbida, cul títelo de *Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa*. Este decumento ye un anstrumiento mui amportante para l'ouniformizaçon de la scrita de la lhéngua, ũa beç que, antes de la sue publicaçon, cada scritor screbie cumo le parecisse más cierto, de acuordo cula pronúncia de la sue aldé. Además, nun era ralo que l mesmo autor screbisse ũa mesma palabra de maneiras diferentes drento l mesmo testo!

La Cumbençon Ourtográfica tornou claro para muita gente que l mirandés tenie un sistema próprio, diferente i andependiente de l pertués; portanto, habie rezones lhenguísticas fuortes para l'oufecializaçon de la lhéngua mirandesa pul Stado Pertués.

Ne l anho 2000, fui publicada ũa adenda a la cumbençon, na qual se antentou ouniformizar la scrita de la bariedade sendinesa de l mirandés. Esto fui mui amportante para l zambolbimento saudable de la lhéngua, porque habie un peligro real de que houbisse dues ourtografies diferentes para l mirandés. Ls aspetos más amportantes dessa adenda fúrun:

1. Ls ditongos *-iê* i *-uô* pássan a ser screbidos cumo *-ie* i *uo*, respetibamente, para que la scrita pudisse ser más assemeilhada a la pronúncia de ls falantes de la bila de Sendin;
2. L'aceitaçon de que an Sendin nun hai la palatalizaçon de la lhetra *l-* ne l einício de las palabras que benírun de L- latin, al cuntrairo de l que acuntece ne l restro de l domínio mirandés i asturo-lheonés.

ISSN 1616-413X

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

Nuobas adendas stan yá an purparaçon. Esto ye un sinal de que la cumbençon ourtográfica nun ye un produto acabado, mas an zambolbimiento cunstante.

La Cámara Munecipal de Miranda de l Douro assumiu la respunsabelidade de oufrecer un eisemplar de la Cumbençon Ourtográfica a cada família de l cunceilho mirandés i de las dues aldés de l bezinho cunceilho de Bomioso adonde la lhéngua inda stá mui biba: Angueira i Bilasseco.

Ls próssimos passos de l processo de normalizaçon ourtográfica de la lhéngua mirandesa seran l'eidiçon dũa gramática básica de la lhéngua, i de dous decionairos, un monolhéngue i outro bilhéngue (mirandés-pertués). Anfeliçmente, tales obras inda nun pudírun ber la lhuç de l die, anque haba algũas pessonas que yá stéian a trabalhar nessa direçon.

6. Ansino

Inda antes de la sue oufecializaçon, la lhéngua mirandesa yá habie oubtenido ũa amportante bitórie quando, ne l anho de 1987, l sou ansino cumo ũa disciplina oupcional passou a ser oufrecido pula Scuola Preparatória de Miranda de l Douro, para ls studantes de ls 5º i 6º anhos (antre ls 10 i 12 anhos). Assi i todo, este processo nun fui fácile, porque nun habie un programa oufecial para esta nuoba deciplina, nien lhibros puls quales ls studantes podíssen daprender. Todo l processo de eilhaboraçon de l programa de la deciplina, de ls materiales i testos de apoio a las aulas, etc., fui ũa respunsabelidade de l único porsor de mirandés que habie an Pertual: Domingos Raposo. Anque las deficuldades hában sido muitas, até l anho de 1999 mais de 500 nenos i nenas tubírun aulas de lhéngua mirandesa nessa scuola.

Antretanto, deç 1999 l ansino de la lhéngua tamien ye oufrecido pula Scuola Preparatória (5º, 6º i 7º anhos) i ne l ansino purmairo de la bila de Sendin, tamien cumo ũa matéria oupcional de l ansino básico, mas cumo ũa disciplina curricular. L porsor respunsable pula deciplina an Sendin ye Carlos Ferreira.

Astanho la lhéngua deberá ampeçar a ser ansinada ne l ansino pré-scolar na cidade de Miranda de l Douro, cumo ũa spriéncia-piloto. Tamien astanho bai a ampeçar na Scuola Secundaira de Miranda de l Douro un purjeto spurmental chamado Oufecina de la Lhéngua Mirandesa, que será ua actibidade oupcional para la realizaçon de projectos al redor la lhéngua.

Anfeliçmente, inda nun ye possible oumentar l'ouferta de l ansino de l mirandés a outros nibles de l ansino público pertués pula falta de porsores culas capacidades de ansinar a falar, a screbir i a lher la lhéngua. Esta situaçon sólo bai a ser solucionada quando las ounibersidades pertuesas ampeçáren a formar porsores de mirandés. Assi i todo, algũas ounibersidades pertuesas ténen ajudado muito ne l zambolbimiento i n'ambestigaçon de la lhéngua mirandesa. Alguns de ls más amportantes respunsables pula eilhaboraçon de la Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa trabálhan nas Ounibersidades de Lhisboua i de Coimbra. Bárias teses de mestrado subre la lhéngua mirandesa fúrun screbidas por studantes de l'Ounibersidade de l Minho (an Braga). Por fin, l'OUTAD (Ounibersidade de Trás-ls-Montes i Alto Douro) ourganizou astanho, durante ls meses de Júlio i Agosto, ne l pólo ounibersitairo de Miranda de l Douro, l purmeiro Curso de Berano de Lhéngua i Cultura Mirandesas, que tubo la partecipaçon dacerca de 20 alunos de todo l paiç.

ISSN 1616-413X

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

7. Lhibros

Cula oufecializaçon, l anteresse pula lhéngua mirandesa creciu muito, de maneiras que muitos mais lhibros screbidos an mirandés fúrun eiditados.

La Cámara Munecipal de Miranda de l Douro dá l sou apoio a l'eidiçon de nuobos lhibros an mirandés, atrabéç la promoçon de cuncursos lhiterairos.[12] Un desses lhibros ye *Miranda ye la mie tierra*, de José Francisco Fernandes, que scribe, an berso, subre cada ũa de las aldés de l cunceilho, zde las más pequeinhicas até las más amportantes i conhecidas. Por esso, este lhibro fui un gran éisito de bendas, sendo que la purmeira eidiçon de trés mil eisemplares acabou-se an mui pouco tiempo. La sue segunda eidiçon fui rescrebida d'acuordo culas regras de la cumbençon ourtográfica.

Outro lhibro que fui eiditado apuis la realizaçon dun cuncurso fui *Lhiteratura Oral Mirandesa – Recuólha de textos an mirandés*, de António Bárbolo Alves. Assi i todo, l cuncurso que dou ourígen a este lhibro nun fui lhiterairo, mas si de recuolhas de la tradiçon oral[13] de todas las aldés de l Praino Mirandés. Ye un lhibro mui anteressante porque trai muitas de las cuntas, stórias i lhonas más conhecidas de la Tierra de Miranda.

Un libro mui polémico fui *La proua de ser sendinês*, de Emílio Martins, un jobe scritor natural de la bila de Sendin. Este lhibro fui cumpletamente screbido an "sendinés", ũa lhéngua diferente de l mirandés, d'acuordo cula oupenion de l autor. La polémica cun este lhibro tubo que ber cul apoio dado pula Cámara Munecipal de Miranda de l Douro a la sue eidiçon, pouco tiempo apuis la publicaçon de la cumbençon ourtográfica de la lhéngua mirandesa. Feliçmente, passados alguns meses, fui acordada ũa adenda a la cumbençon,[14] cula qual algũas caratelísticas speciales de la fala sendinesa passórun a star melhor representadas. Assi, se puso un punto final a la polémica.

Pula purmeira beç, ũa eiditora pribada, Campo das Letras,[15] ampeçou a eiditar ũa coleçon de lhibros cumpletamente screbidos an mirandés. Yá fúrun lhançados trés lhibros desta coleçon, i l'eiditora promete pul menos mais dous. Son eilhes:

- *Cebadeiros*, de Fracisco Niebro;
- *Cuntas de la Tierra de las Faias*, de António Bárbolo Alves;
- *Las Cuntas de Tiu Jouquin*, de Fracisco Niebro;
- *Ditos Dezideiros*, de António Maria Mourinho (a eiditar);
- *Antroduçon al Mirandés*, de bários autores (a eiditar).

---

[12] Desde que la *Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa* fui eiditada, sólo testos screbidos d'acuordo culas regras de la cumbençon puoden partecipar ne ls cuncursos lhiterairos promobidos pula Cámara.

[13] Esse cuncurso fui ourganizado pula Frauga – Associaçon para l Zambolbimiento Antegrado de Picuote. Esta associaçon naciu de l grupo de pessonas que puso las placas toponímicas an lhéngua mirandesa nas rues i caleijas de l'aldé de Picuote (bede la seçon "Placas Toponímicas").

[14] Algua anformaçon subre essa adenda a la cumbençon ourtográfica puode ser bista na seçon "Cumbençon Ourtográfica".

[15] Ua eiditora lhocalizada na cidade de l Porto. La sue direçon eiletrónica ye: http://www.campo-letras.pt.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

8. Anstituto de la Lhéngua Mirandesa

L Anstituto de la Lhéngua Mirandesa pretenderá ser l'anstituiçon central para la representaçon, ambestigaçon, promoçon i dibulgaçon de la lhéngua mirandesa, cousa que até agora nun eisiste. La Comisson Anstaladora de l anstituto fui custituída hai yá un anho, de maneiras que la sue oufecializaçon deberá ser ne l próssimo anho. La sue sede será, naturalmente, na cidade de Miranda de l Douro.

La criaçon deste anstituto faç-se inda más necessaira para que la lhéngua mirandesa puoda ser anscrita ne l *BELMR – Bureau Européen pour les Langues Moins Répandues* (Comité Ouropeu para las Lhénguas Minoritairas). Esta adeson trairá l reconhecimiento de la lhéngua mirandesa por outros paízes que nun la cunhécen, i tamien la possibelidade de oubtener denheiro para la realizaçon de mais atebidades de promoçon de la lhéngua.

Ye eissencial referir que, a pedido de la Comisson Anstaladora de l Anstituto de la Lhéngua Mirandesa, l Menistério de ls Negócios Strangeiros pertués stá a purparar l camino para que Pertual puoda assinar la Carta Ouropeia de las Lhénguas Regionales i Minoritairas, decumiento promobio pul Cunseilho de l'Europa. Apuis l'assinatura, la Carta deberá ser rateficada pula Assembleia de la República.[16]

9. Amprensa i Meios de Comunicaçon

La lhéngua mirandesa ten mui pouquito spácio n'amprensa scrita an Pertual. Niun jornal pertués trai artigos screbidos an mirandés (ambora algũas bezes un ó outro jornal fálen de la lhéngua); sólo hai l jornal eilectrónico Diário de Trás-os-Montes[17] que oufrece ũa seçon de notícias screbidas an mirandés, i ũas crónicas periódicas screbidas por Amadeu Ferreira.

Ne l més de Nobembre dastanho ũa mui amportante notícia para la lhéngua mirandesa fui l einício de las eimissones regulares de la rádio Mirandum FM, lhocalizada na cidade de Miranda de l Douro, i que eimite an 101,1 MHz. Esta rádio oufrece un programa semanal subre la lhéngua mirandesa, *Alas de la Lhéngua*, que ye eimetido todas las segundas, antre las cinco i las seis de la tarde. La respunsabelidade pul programa ye de l porsor Domingos Raposo. Bárias de las frases promocionales desta nuoba rádio tamien stan an lhéngua mirandesa: *La rádio de la mie tierra* ye ũa deilhas.

Assi i todo, la purmeira rádio que tubo un programa regular an lhéngua mirandesa fui la RUM – Rádio Ounibersitária de l Minho, de la cidade de Braga. Antre ls anhos de 1995 i 1997, António Bárbolo Alves fui l respunsable pula rubrica *RUM cun Puosta Mirandesa*, ũa crónica semanal an lhéngua mirandesa.

Hai poucos sítios n'Anternet screbidos an lhéngua mirandesa. Bários de ls porjetos que eisísten para l zambolbimiento i dibulgaçon de la lhéngua pássan pula criaçon de

[16] Esta carta puode ser cunsultada ne l nuobo sítio de la lhéngua mirandesa, custruído pul Centro de Lhenguística de l'Ounibersidade de Lhisboua. Bede la seçon seguinte "Amprensa i Meios de Comunicaçon".

[17] L andreço deste jornal eiletrónico ye: http://www.diariodetrasosmontes.com.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

mais sítios screbidos an mirandés. Un de ls projetos más amportantes ye un nuobo sítio subre l mirandés zambolbido pul Centro de Lingüística de l'Ounibersidade de Lhisboua,[18] que yá puode ser bisitado. La pessona respunsable por este sítio ye la porsora Manuela Barros Ferreira, ũa de las prencipales respunsables pula eilhaboraçon de la Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa, i ũa de las maiores studiosas de la lhéngua mirandesa. Sien dúbida niua, este sítio será un marco stórico para la promoçon de la lhéngua mirandesa an todo l mundo.

Todos estes porjetos para l zambolbimiento, dibulgaçon i promoçon de la lhéngua mirandesa stan lhemitados por un porblema amportante: l pequeinho númaro de falantes de la lhéngua, i l'eisistença de mui poucas pessonas que sában screbir an mirandés.

10. Placas Toponímicas

Dous anhos antes de l'oufecializaçon de la lhéngua mirandesa, an Agosto de 1996, ũa aldé de l cunceilho de Miranda de l Douro, Picuote, fui falada an todo l paiç, por haber sido la purmeira tierra a poner las placas toponímicas de quaije todas las sues rues i caleijas an lhéngua mirandesa, al lhado de las placas yá eisistentes an lhéngua pertuesa. Esta eineciatiba naciu de la sociedade cebile, i nó de niũa antidade oufecial (cámara munecipal ó junta de freguesie), l que mostra dũa maneira mui clara que la lhéngua ye ũa cousa que las pessonas desta region tráien drento l sou ser. Por outro lhado, ye mui triste ber que la Junta de Freguesie de Picuote nun cuntinou cun este eisemplo nas outras rues, caleijas i caminos que quedórun sien las placas toponímicas an mirandés; i que nien siquiera la Cámara Munecipal de Miranda de l Douro haia seguido l'eineciatiba picotesa noutras tierras de l cunceilho. Sólo las aldés ambolbidas ne l programa de apoios "Centro Rural de l Praino Mirandés" tubírun l dreito de tamien tener las sues rues, caleijas i caminos culas placas toponímicas screbidas an lhéngua mirandesa.

11. Música

Ũa eineciatiba mui amportante para la dibulgaçon de la lhéngua i cultura mirandesas ten sido lhebada a cabo pula eiditora çcográfica Sons da Terra. Esta eiditora pribada, lhocalizada na cidade de Vila Nova de Gaia, ten benido a grabar las músicas i cançones tradecionales de bárias regiones de Pertual, mas ten dado special atençon a la música de la Tierra de Miranda. Gueiteiros, cantandeiras, grupos corales, etc., tubírun yá l'ouportunidade de cantar las sues cançones ousando ls sous anstrumientos típicos (gaita de fuolhes, caixa i bombo), ó sólo la sue boç, cantando cançones típicas de l praino, muitas deilhas an lhéngua mirandesa, algũas deilhas tamien an pertués i an castelhano.[19]

[18] L andreço deste nuobo sítio subre la lhéngua mirandesa ye: http://mirandes.no.sapo.pt.

[19] Miranda de l Douro ye ua tierra de frunteira; assi, l'anfluença de la lhéngua castelhana tamien se fai sentir alhá. Nun ye ralo ancontrar pessonas que séian trilhéngues: falantes de mirandés, pertués i castelhano.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

Sons da Terra tamien dou l'ouportunidade para l'eidiçon de l purmeiro CD dun grupo musical *rock* que canta an lhéngua mirandesa: trata-se de ls Picä Tumilho,[20] un grupo de la bila de Sendin. L títelo desse sou purmeiro trabalho musical ye *Sacho, Gaçpóia i Rock'n'Roll*.

Ls CDs eiditados por Sons da Terra puoden ser ancontrados nas principales lhojas pertuesas de música, an bários stablecimientos comerciales de la cidade de Miranda de l Douro (an special ne l Museu de la Tierra de Miranda), ó anton pedidos diretamente a l'eiditora.

Además ls CDs eiditados, Sons da Terra promuobe algũas eineciatibas culturales amportantes: cunferéncias subre la lhéngua i cultura mirandesas, ls festibales antercélticos de la bila de Sendin, ancontros de gueiteiros, etc.

Alguns cuncursos de música cantada i screbida an lhéngua mirandesa son promobidos pula Cámara Munecipal de Miranda de l Douro i pula Caramonico,[21] ũa associaçon de l'aldé de Palaçuolo.

12. Lhonas

Las lhonas mirandesas son pequeinhas stórias para fazer rir. Quaije siempre stan relhacionadas cula bida rural, i muitas bezes bénen chenas de malícia. Ũa de las más conhecidas ye esta:

Ũa beç, un lhabrador rico tenie dous criados: un rapaç i ũa rapaza. Un die l rapaç staba-se a fazer a la rapaza i anton l patron dixo-le: «Mira, eiqui an casa sólo hai trés machos: l galho, l bui i you».

Deilhi a uns dies, l patron tubo que ir a la Bélgica, quedando l criado ancargado de las bacas todas. Antretanto, ũa baca saliu touronda mas l bui tenie-se achado malo. Anton l criado telefonou-le al patron: «Tenemos ũa baca touronda, l bui stá malo, boto-le l galho ou benis bós?».

13. Referéncias

AA.VV. [= ALVES, António B.; CASTRO, Ivo; FERNANDES, Marcolino; FERREIRA, Manuela Barros; GONÇALVES, Valdemar; MARTINS, Cristina; MARQUILHAS, Rita; MOURINHO, António Maria; PIRES, Moisés; RAPOSO, Domingos; RAPOSO, José L.] [coord. de FERREIRA, Manuela Barros; RAPOSO, Domingos] (1999): *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Miranda do Douro; Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro; Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. [reedição, revista e aumentada de *Proposta de Convenção Ortográfica Mirandesa*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro, 1995).

[20] L sítio web de ls Picä Tumilho ye: http://www.bragancanet.pt/picatumilho.

[21] L sítio web de la Caramonico – Associaçon para l Zambolbimiento Antegrado de Palaçuolo ye: http://www.caramonico.f2s.com. *Caramonico* ye la palabra pula qual las pessonas doutras aldés cháman a las gientes de Palaçuolo.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

ALVES, António Bárbolo (1997): *A língua mirandesa. Contribuição para o estudo da sua história e do seu léxico*. Tese de Mestrado. Braga: Universidade do Minho.

—— (1999): «Le mirandais, langue du Portugal». *MicRomania* 3: 3-15.

—— (1999): «Glossairo mirandés-pertués». In: *Lhiteratura Oral Mirandesa. Recuôlha de textos an mirandés*. Porto: Granito Editores e Livreiros, pp. 77-86.

—— (1999): *Lhiteratura Oral Mirandesa: Recuôlha de textos an mirandés*. Porto: Granito Editores e Livreiros.

—— (2000): «O mirandês: uma outra expressão da lusofonia?». In: *Actas do Colóquio de Homenagem a R. A. Lawton*. Nice: Universidade de Nice.

CARVALHO, José Herculano de (1964a): «Elementos estranhos no vocabulário mirandês». In: *Estudos Linguísticos*. Vol. 1º. Lisboa: Verbo, pp. 61-78.

—— (1964b): «Porque se fala dialecto leonês em terra de Miranda?». In: *Estudos Linguísticos*. Vol. 1º. Lisboa: Verbo, pp. 39-60. [reimpressão de «Porque se falam dialectos leoneses em terras de Miranda?». *Revista Portuguesa de Filologia* V: 265-280 e 508 (1952)].

CINTRA, Luís Filipe Lindley (1983): «Nova proposta de classificação dos dialectos portugueses». In: *Estudos de Dialectologia Portuguesa.* Lisboa: Sá da Costa, pp. 116-163.

CRUZ, Mª Luísa Segura; SARAMAGO, João; VITORINO, Gabriela (1994): «Os falares leoneses em território português: coesão e diversidade». In: *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística* (Miranda do Douro, Setembro de 1993). Lisboa: APL; Colibri, pp. 281-293.

FERREIRA, Manuela Barros (1994): «A limitrofia do sendinês». In: *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística* (Miranda do Douro, Setembro de 1993). Lisboa: APL; Colibri, pp. 281-293.

FERREIRA, Manuela Barros (1994) "A limitrofia do sendinês" in *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística* (Miranda do Douro, Setembro de 1993), APL/ Edições Colibri, Lisboa, p. 281-293.

FERREIRA, Manuela Barros (1999) "Lição de mirandês "You falo cumo bós I bós nun falais cumo you", in *Estudios de Sociolingüística Románica. Linguas e variedades minorizadas***,** ed. a cargo de F. Fernández Rei e A. Santamarina Fernández, Santiago de Compostela, p. 133-153.

—— (1999): «Lição de mirandês: You falo cumo bós I bós nun falais cumo you». In: FERNÁNDEZ REI, F.; SANTAMARINA FERNÁNDEZ A. [ed.]: *Estudios de Sociolingüística Románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela, pp. 133-153.

—— «A situação actual da língua mirandesa no território português e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturo-leoneses em Portugal». [comunicação apresentada no seminário *Intercámbios linguísticos e literários no ámbito románico* realizada em Maio de 2001 na Universidade Complutense de Madrid] [no prelo]

—— «Mirandês». In: *Enciclopédia Verbo*. [no prelo]

—— (2002): *Fórum do Site do Mirandês*. Bisitado an agosto 2002. Internet. http://pub22.bravenet.com/forum/fetch.php?id=9889679&usernum=1879681544

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

FERREIRA, Manuela Barros; MARTINS, Ana Maria (1987): «O mirandês nos Atlas Linguísticos». In: *Actas das 1as Jornadas de Língua e Cultura Mirandesas*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro, pp. 33-42.

FRÍAS CONDE, Francisco Xavier (2001): *Notes de lingüística asturlleonesa (asturiano y mirandés)*. Xixón: VTP.

MAIA, Clarinda de Azevedo (1996): «Mirandés». In: ALVAR, Manuel [dir.]: *Manual de dialectología hispánica. El Español de España* [sic]. Barcelona: Ariel, pp. 159-170.

MARTINS, Cristina dos Santos Pereira (1994): «O desaparecimento do mirandês na cidade de Miranda do Douro: uma leitura dos *Estudos de filologia mirandesa* de José Leite de Vasconcelos». In: *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística* (Miranda do Douro, Setembro de 1993). Lisboa: APL; Colibri, pp. 95-105.

—— (1997): «A vitalidade de línguas minoritárias e atitudes linguísticas: o caso do mirandês». *Lletres Asturianes* 62: 7-42.

—— (1999): «O reconhecimento oficial de direitos linguísticos da comunidade mirandesa. Notícia e comentário a uma iniciativa do Parlamento Português sobre matéria lingüística». *Ciberkiosk* 4. On line. Internet. Disponível na URL: http://www.uc.pt/ciberkiosk/. [também em *Santa Barbara Portuguese Studies*. Vol. 5. (no prelo)]

—— (2001): «La reconnaissance officielle des droits linguistiques de la communauté mirandaise. Notes et commentaires sur une iniciative du Parlement portugais en matière linguistique». In: *Les nouvelles législations linguistiques dans l'Union Européenne*. [s. l.] Ciemen, Drets Lingüístics; Mediterrània, pp. 135-144.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1906): «El dialecto leonés». *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* X: 128-172; 294-311. [reed. *El dialecto leonés*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos, 1962]

MOURINHO, António Maria (1960): «Diversidades sub-dialectais do mirandês». In: *Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos "Dr. José Leite de Vasconcelos"* (1958). Vol. III. Porto [s. n.], pp. 329-341.

—— (1974): «Esta época, o dialecto mirandês e a gente a que nos reportamos». In: *Fundação do Castelo de Algoso*. Apêndice I. Bragança [s. n.], pp. 20-21.

—— (1987): «A língua mirandesa como vector cultural do Nordeste português». In: *Actas das 1as Jornadas de Língua e Cultura Mirandesas*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro, pp. 75-87.

—— (1993): «Breves notas sobre a língua mirandesa desde há cem anos». In: VASCONCELLOS, J. Leite de: *Estudos de Philologia Mirandesa*. [ed. facsimilada] Vol. II.

RAPOSO, Domingos Abílio Gomes (1987): «Vitalidade, valor e estudo da língua mirandesa». In: *Actas das 1as Jornadas de Língua e Cultura Mirandesas*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro, pp. 55-59.

SANTOS, Maria José de Moura (1967): *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*. Sep. da *Revista Portuguesa de Filologia* [Coimbra] vol. XII, tomo II e vols. XIII e XIV.

SLETSJØE, Leif (1967): «La position du mirandais». *Studia Neophilologica* XXXIX: 150-169.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)

VASCONCELLOS, José Leite de (1882): «O dialecto mirandez (Notas glottologicas)». *O Penafidelense* 472; 473 (Julho); 479; 482; 483 (Agosto). [refundido em *O dialecto mirandez (contribuição para o estudo da dialectologia romanica no dominio glottologico hispano-lusitano*. Porto, Livraria Portuenses, 1882] [parcialmente retomado em *Opúsculos*, IV, 1929, pp. 679-685]

—— (1899): «Philologia mirandesa. Historia do 'L'». *Revue Hispanique* VI: 409-416.

—— (1900-1901): *Estudos de Philologia Mirandesa*. Lisboa: Imprensa Nacional. [ed. facsimilada, 2 vols. Miranda do Douro: Câmara de Miranda do Douro, 1992-1993]

—— (1902): «Linguagens fronteiriças de Portugal e Espanha». *Revista Lusitana* VII: 133-145.

—— (1902): «Silva mirandesa». *RL* VII: «Mirandês arcaico», pp. 282-287; «Notícias históricas», pp. 287-289; «Observações fonéticas», pp. 289-290; «Para a geografia do mirandês», pp. 293-294; «O auxiliar haber», p. 301; «Marcolfa», pp.301-302. [estudos reeditados em *Opusculos* IV (1929): 680-720]

—— (1929): «IV. Vária mirandesa». In: *Opusculos* IV: 721-722.

VERDELHO, T. (1994): «Falares asturo-leoneses em território português». *Lletres Asturianes* 50: 7-25.

BDD-A5204 © 2001 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:37:45 UTC)